

AVEC DES JEUNES CHANTEUR-SE-S DE FRANCE, D'ALLEMAGNE ET DE SUISSE
MIT JUNGEN SÄNGER*INNEN AUS FRANKREICH, DEUTSCHLAND UND DER SCHWEIZ

ACTE J TRINATIONALE JUGENDCHOR AKADEMIE 2023

WURZELN / RACINES

Leitung / Direction

Frank Markowitsch

Assistenz /

Cheffes associées

Catherine Fender
& Maija Gschwind

In Kooperation mit /

En coopération avec

Vokalakademie Freiburg
Basler Madrigalisten
Les Métaboles

Konzerte / Concerts

09.09.2023 – 18:00
Freiburg im Breisgau (D)
10.09.2023 – 12:00
Basel (CH)
10.09.2023 – 18:00
Guebwiller (F)

Edito

Liebe Freundinnen und Freunde
der Chormusik,
liebe Unterstützerinnen und Unterstützer
der grenzüberschreitenden Kulturarbeit!

Das diesjährige Motto der Trinationalen Jugendchorakademie – ACTE J lautet „RACINES - WURZELN“. Ein, wie ich finde, sehr passendes Motto, denn so wie die Wurzeln eines Baumes ist auch die Musik in einem vielfältigen Geflecht aus Traditionen, Sprachen und Kulturen verwurzelt. Die Wurzeln der Komponist*innen und Texter*innen spielen hier ebenso eine Rolle wie der kulturelle Kontext, in dem die Musik entsteht. Oft verarbeitet Musik dabei aktuelle Themen, wie Krieg, Unterdrückung oder in jüngster Zeit die Klimakrise.

In den Südstaaten der USA entwickelte sich der Blues aus Elementen afrikanischer, europäischer und karibischer Musik. Es war besonders die Musik der schwarzen Community, die sich so trotz Rassentrennung und Ausgrenzung Gehör verschaffen konnte. Der Blues selbst beeinflusste wiederum maßgeblich Jazz, Rock, Rock'n'Roll und Soul. So spannen sich die Wurzeln der Musik schon lange rund um den Erdball.

Wie wir aufgewachsen sind, was wir oder unsere Vorfahren erlebt haben, welche Traditionen uns mit auf den Weg gegeben wurden, beeinflusst nicht nur, welche Musik wir schaffen, sondern vielleicht auch, wie wir die Werke anderer wahrnehmen und deuten, welche Reaktionen sie in uns auslösen. Musik kann eine wunderbare Möglichkeit sein, diese verschiedenen Stränge miteinander zu verbinden. Sie gibt uns die Möglichkeit, sich über kulturelle und sprachliche Barrieren hinweg zu verständigen, auf gesellschaftliche Missstände aufmerksam zu machen und Hoffnung zu spenden.

Ich wünsche viel Freude mit den vielfältigen musikalischen Eindrücken und mit diesem herausragenden Projekt, das ein vorbildliches Beispiel grenzüberschreitender Zusammenarbeit ist und den europäischen Gedanken in besonderer Art und Weise realisiert!

Dr. Franziska Brantner

Mitglied des Deutschen Bundestages Députée au Bundestag
Parlamentarische Staatssekretärin im Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz
Secrétaire d'État parlementaire au ministère fédéral de l'Économie et du climat

Chers amis de l'art choral,
chers soutiens de l'action culturelle
transfrontalière,

Cette année, l'Académie trinationale de chœurs de jeunes – ACTE J répond à la devise « RACINES - WURZELN ». Un intitulé à mon sens des plus appropriés, car tout comme les racines d'un arbre, la musique est également enracinée dans un entrelacs varié de traditions, de langues et de cultures. Les racines des compositeurs et des auteurs à l'origine des textes adaptés jouent à cet égard un rôle tout aussi important que le contexte culturel présidant à la naissance de la musique. En effet, la musique aborde souvent des thèmes d'actualité tels que la guerre, l'oppression ou, plus récemment, la crise climatique.

Dans le sud des États-Unis, le blues s'est développé à partir d'éléments empruntés aux musiques africaines, européennes et caribéennes. Ce faisant, malgré la ségrégation et l'exclusion dont elle était victime, c'est avant tout la communauté noire qui est parvenue à faire entendre sa musique. Quant au blues à proprement parler, son influence a été déterminante sur le jazz, le rock'n'roll puis le rock, sans oublier la soul. C'est ainsi que depuis longtemps, les racines de la musique s'étendent tout autour de la planète.

La manière dont nous avons grandi, ce que nous-mêmes ou nos ancêtres avons vécu, les traditions qui nous ont été transmises influencent non seulement la musique que nous créons, mais peut-être aussi la manière dont nous percevons et interprétons les œuvres des autres ainsi que les réactions qu'elles suscitent en nous. La musique peut être un merveilleux moyen de relier ces différents fils. Elle nous donne la possibilité de communiquer par-delà les barrières culturelles et linguistiques, d'attirer l'attention sur les dysfonctionnements sociaux et de donner de l'espoir.

J'espère que la richesse des impressions musicales qui s'offrent à vous saura vous combler. Car ce projet exceptionnel constitue un exemple remarquable de coopération transfrontalière qui vient réaliser de manière si singulière l'idée européenne!

Auftakt Prélude

Liebes Publikum,

Wurzeln sind nicht sichtbar, haben aber in der Natur eine sehr hohe Bedeutung. Sie gelten als Lebensspender, Erfahrungsspeicher und natürlich als Nahrungsgeber. In der asiatischen Philosophie stehen die Wurzeln als Spiegelbild der Baumkrone und symbolisieren die Ausgewogenheit von Herz und Verstand.

Mit unseren eigenen Wurzeln gehen wir nicht immer bewusst um. Oft ist es uns sogar ein Bedürfnis, sie abzuschneiden oder gar loszuwerden, weil wir uns mit Dingen aus der Vergangenheit nicht immer gerne beschäftigen. Sie können uns aber viel erklären, aufzeigen und im besten Fall auch Kraft für Gegenwart und Zukunft bieten.

Didier Eribon hat dieses Phänomen in seinem Buch „Rückkehr nach Reims“ eindrucksvoll beschrieben: Nach einer Kindheit in den Vororten von Reims floh er in die intellektuellen Szenerie von Paris, um sich vollständig von seiner Heimatstadt zu lösen. Dies misslang, und so kehrte er Jahre später dorthin zurück, um sich intensiv mit den dortigen Strukturen – die eben auch zu ihm selbst gehörten – auseinanderzusetzen. Ein ähnliches Phänomen beschreibt Saša Stanišić in seinem Buch „Herkunft“.

Wir haben in diesem Jahr drei Komponisten beauftragt sich mit dieser Thematik zu beschäftigen. Alle drei beeindruckten allein durch ihre Herkunft und ihre unterschiedlichen Lebensläufe. Catherine Fender hat ein Stück auf einen Text von Rainer Maria Rilke geschrieben, bei dem Engel die Baumkronen als Wurzeln empfinden, die in den Himmel ragen.

Sie sehen: Das Thema „WURZELN“ kann von sehr unterschiedlichen Seiten beleuchtet werden.

Wir wünschen Ihnen viele inspirative Momente mit unserem Konzertprogramm.

Frank Markowitsch

Künstlerischer Leiter ACTE J 2023 Directeur artistique ACTE J 2023

Cher public,

Bien qu'invisibles, les racines possèdent une très grande importance dans la nature. Sources de vie, elles constituent un réservoir d'expériences et, bien sûr, de nourriture. Dans la pensée traditionnelle asiatique, les racines sont le reflet de la cime de l'arbre et symbolisent en ce sens l'équilibre du cœur et de l'esprit.

Nous ne sommes pas toujours conscients de nos propres racines. Souvent, nous éprouvons même le besoin de nous en couper, voire de nous en débarrasser, car nous n'aimons guère nous pencher sur les choses du passé. Pourtant, les racines peuvent nous expliquer bien des choses, nous indiquer une voie et, dans le meilleur des cas, nous donner de la force pour le présent et l'avenir.

Ce phénomène a été décrit de manière saisissante par Didier Éribon dans son *Retour à Reims*. Après une enfance passée dans la banlieue de la cité champenoise, il s'est réfugié dans le microcosme intellectuel parisien pour couper tous les ponts avec sa ville natale. Sans succès. D'où ce retour, des années plus tard, dans le but de se confronter sans ménagement aux structures dont il est issu — ces structures qui, elles aussi, font partie de lui. Saša Stanišić décrit un phénomène similaire dans son livre *Herkunft* (littéralement « *Origine* », inédit en français).

Cette année, nous avons demandé à trois compositeurs de se pencher sur cette thématique. Rien que par leurs origines et leurs parcours, ces derniers ne laissent pas indifférent. Catherine Fender a écrit une pièce sur un texte de Rainer Maria Rilke, où les anges considèrent les cimes des arbres comme des racines s'élevant vers le ciel.

Vous en conviendrez donc, les angles les plus variés permettent d'aborder le thème des « RACINES ».

Nous espérons que notre programme vous fera vivre de nombreux moments inspirants.

ACTE J

Trinationale Jugendchorakademie

Die Trinationale Jugendchorakademie – ACTE J ist ein grenzüberschreitendes Gesangsprojekt, das 21 Amateursänger*innen im Alter von 16 bis 28 Jahren aus Frankreich, Deutschland und der Schweiz mit Profisänger*innen der Basler Madrigalisten, „Les Métaboles“ und der Vokalakademie Freiburg zu einem einzigartigen künstlerischen Abenteuer zusammenbringt.

Als nahezu professionelles Projekt ist die Trinationale Jugendchorakademie eine musikalische Herausforderung für junge Sängerinnen und Sänger, die ein ambitioniertes Chorerlebnis suchen. Ein Aufruf zur Teilnahme wurde im Frühjahr 2023 weit verbreitet. Die ausgewählten Sängerinnen und Sänger bilden den Chor für diese zweite Ausgabe.

Die Trinationale Jugendchorakademie ist auf Initiative von Kulturschaffenden und Kulturakteur*innen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz entstanden, die sich zu einem Europa der gemeinsamen Werte bekennen. Unsere gemeinsame Kultur und unsere gemeinschaftlichen Werte verbinden uns über Ländergrenzen hinweg. Die Partnerorganisationen in der Region des Oberrheins ermöglichen mit diesem Projekt einen Austausch auf musikalischer, menschlicher und interkultureller Ebene.

Neben einer intensiven musikalischen Erfahrung ist die Trinationale Jugendchorakademie – ACTE J Teil eines pädagogischen Ansatzes, der darauf abzielt, die Ausbildung junger Amateure zu unterstützen, und ihnen ermöglicht, sich musikalisch weiterzuentwickeln. Des Weiteren spielt der kulturelle Austausch eine zentrale Rolle in diesem Projekt. Vorbereitet und betreut wurden die Sängerinnen und Sänger von drei renommierten professionellen Chorleiter*innen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz.

DIE ORGANISATOREN DES PROJEKTS / LES ORGANISATEURS DU PROJET

CHŒUR3 e.V. – Internationale Chorakademie im Dreiländereck (D)
Cadence, pôle musical régional (F)
Verein Ensemble Chœur3 (CH)

ACTE J – Trinationale Jugendchorakademie est un projet vocal transfrontalier qui rassemble autour d'une aventure artistique inédite 21 chanteuses et chanteurs amateurs âgés de 16 à 28 ans de France, d'Allemagne et de Suisse, et des professionnels issus des Basler Madrigalisten, de la Vokalakademie Freiburg et des Métaboles.

Proche du rythme d'un projet professionnel, ACTE J est un challenge musical pour des jeunes en quête d'expérience chorale ambitieuse. Un appel à participation a été diffusé largement au printemps 2023. Les chanteuses et chanteurs retenus constituent le chœur éphémère de cette seconde édition.

Inscrite dans une démarche résolument européenne, ACTE J est une initiative de musiciens, pédagogues et acteurs culturels de France, d'Allemagne et de Suisse de la région du Rhin supérieur. Unis par une culture et des valeurs communes au-delà des frontières, les partenaires ont imaginé ce projet comme une aventure musicale, humaine et interculturelle.

Au-delà d'une expérience musicale intensive, ACTE J – Trinationale Jugendchorakademie s'inscrit dans une démarche pédagogique visant à participer à la formation de jeunes amateurs et amatrices, et à leur permettre de progresser dans leur pratique musicale. Les chanteurs et chanteuses ont été préparés et encadrés par trois chefs de chœur professionnels de renom d'Allemagne, de France et de Suisse.

KÜNSTLERISCHE LEITUNG / DIRECTEUR ARTISTIQUE

Frank Markowitsch (D)

ASSISTENZ / CHEFFES DE CHŒUR ASSOCIÉES

Catherine Fender (F) & Maija Gschwind (CH)



Programm Programme

KULTURELLE WURZELN / RACINES CULTURELLES

H. von Bingen – *Kyrie eleison*
F. Martin – *Kyrie, Messe pour double chœur a cappella*
J. H. Schein – *Ich bin die Wurzel des Geschlechtes David*
F.-H. Leclair – *L'espérance*
B. Vögele – *I am rooted, but I flow*

BÄUME UND PFLANZEN / ARBRES ET PLANTES

C. Saint-Saëns – *Les fleurs et les arbres*
F. Hensel – *Abendlich schon rauscht der Wald, Op. 3, N° 5*
J. Brahms – *Waldesnacht, Op. 62, N° 3*
C. Fender – *Vues des Anges*

TANZ / DANSE

C. Le Jeune – *Revecy venir du Printans*
A. Dan – *Danse Macabre*

KULTURELLE WURZELN / RACINES CULTURELLES

H. von Bingen – *Kyrie eleison*

<i>Kyrie eleison.</i>	Herr, erbarme dich.	Seigneur, ayez pitié.
<i>Christe eleison.</i>	Christus, erbarme dich.	Christ, ayez pitié.
<i>Kyrie eleison.</i>	Herr, erbarme dich.	Seigneur, ayez pitié.

F. Martin – *Kyrie, Messe pour double chœur a cappella*

<i>Kyrie eleison.</i>	Herr, erbarme dich.	Seigneur, ayez pitié.
<i>Christe eleison.</i>	Christus, erbarme dich.	Christ, ayez pitié.
<i>Kyrie eleison.</i>	Herr, erbarme dich.	Seigneur, ayez pitié.

J. H. Schein – *Ich bin die Wurzel des Geschlechtes David* (Text: Offenbarung des Johannes, Kapitel 22)

*Ich bin die Wurzel des Geschlechtes David, ein heller Morgenstern.
Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich komme bald. Amen, ja komm, Herr Jesu.
Die Gnade unsers Herren Jesu Christi sei mit euch allen.*

Je suis le rejeton de la racine de David et son descendant, l'étoile brillante du matin.
Celui qui atteste ces choses dit : Oui, je viens bientôt. Amen, viens, Seigneur Jésus.
Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous.

F.-H. Leclair – *L'espérance* (texte : A. Chedid)

J'ai ancré l'espérance Aux racines de la vie	Ich habe die Hoffnung In den Wurzeln des Lebens verankert
-------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Face aux ténèbres J'ai dressé des clartés Planté des flambeaux À la lisière des nuits	Im Angesicht der Finsternis Habe ich Helle geschaffen Fackeln aufgestellt Am Rande der Nacht
------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

Des clartés qui persistent Des flambeaux qui se glissent Entre ombres et barbaries	Helle, die bestehen bleibt Fackeln, die hineingleiten Zwischen Schatten und Barbarei
------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

Des clartés qui renaissent Des flambeaux qui se dressent Sans jamais dépérir	Helle, die immer neu entsteht Fackeln, die aufragen Ohne je zu verglühen
------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

J'enracine l'espérance Dans le terreau du cœur J'adopte toute l'espérance En son esprit frondeur.	Ich verwurzele die Hoffnung Im fruchtbaren Boden des Herzens Ich nehme jede Hoffnung an In ihrem aufsässigen Geist.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

B. Vögele – *I am rooted, but I flow* (Text: V. Woolf)

*I hold a stalk in my hand.
I am the stalk.
My roots go down to the
depths of the world.
I am all fibre.*

Ich halte einen Halm
in meiner Hand.
Ich bin der Halm.
Meine Wurzeln reichen tief
in die Welt.
Ich bestehe aus Fasern.

Je tiens une tige à la main.
Je suis moi-même la tige.
Mes racines s'enfoncent dans
les profondeurs du monde.
Mon corps n'est qu'une fibre.

*I am rooted to the middle
of the earth.
My body is a stalk.*

Ich bin mit der Mitte der Erde
verwurzelt.
Mein Körper ist ein Halm.

Je suis enracinée au centre
de la terre.
Mon corps est une tige.

*My roots are threaded round
and round about the world.*

Meine Wurzeln winden sich
rund um die Welt.

Mes racines s'entortillent
autour du globe.

I am native here.

Ich bin hier heimisch.

C'est ici que je suis chez moi.

*I now begin to unfurl, in this
scent, in this radiance.*

Jetzt beginne ich mich zu
entfalten, in diesem Duft,
in diesem Leuchten.

Je commence maintenant à
m'épanouir dans ce parfum,
dans cette splendeur.

*I feel a thousand capacities
spring up in me. I am arch, gay,
languid, melancholy by turns.
I am rooted, but I flow.*

Ich fühle, wie tausend
Fähigkeiten in mir auftauchen.
Ich bin abwechselnd
schelmisch, fröhlich, träge,
melancholisch. Ich bin
verwurzelt, aber ich fließe.

Je sens mille possibilités naître
en moi. Je suis tour à tour
espiègle, gaie, languissante,
mélancolique. Je suis
enracinée, mais j'ondoie.

*I stream like a plant in the
river, flowing this way, flowing
that way, but rooted.*

Ich bewege mich wie eine
Pflanze im Fluss, hin und her,
aber ich bin verwurzelt.

J'ondoie comme une plante
flottant dans la rivière, tantôt
d'un côté, tantôt de l'autre,
mais bien enracinée.

BÄUME UND PFLANZEN / ARBRES ET PLANTES

C. Saint-Saëns – *Les fleurs et les arbres* (texte : C. Saint-Saëns)

Les fleurs et les arbres,
Les bronzes, les marbres,
Les ors, les émaux,
La mer, les fontaines,
Les monts et les plaines,
Consolent nos maux.
Nature éternelle
Tu sembles plus belle
Au sein des douleurs,
Et l'art nous domine,
Sa flamme illumine
Le rire et les pleurs.

Die Blumen und die Bäume,
Die Bronze- und die Marmorstatuen,
Die Gold- und die Emaillearbeiten,
Das Meer, die Brunnen,
Die Berge und die Ebenen
Lindern unser Leid.
Ewige Natur,
Du scheinst noch schöner
Inmitten des Schmerzes,
Und die Kunst beherrscht uns,
Ihre Flamme erhellt
Das Lachen und die Tränen.

F. Hensel – *Abendlich schon rauscht der Wald*, Op. 3, N° 5 (Text: J. F. von Eichendorff)

Abendlich schon rauscht der Wald
aus den tiefen Gründen,
droben wird der Herr nun bald
an die Sterne zünden,
wie so stille in den Schlünden,
abendlich nur rauscht der Wald.

Déjà la forêt bruit de son murmure vespéral
montant des profondeurs,
et là-haut le Seigneur bientôt
fera scintiller les étoiles,
quel silence dans ces abîmes
où seule la forêt bruit de son murmure vespéral.

Alles geht zu seiner Ruh,
wie die Welt verbrause,
schauernd hört der Wanderer zu,
sehnt sich tief nach Hause,
hier in Waldes grüner Klause
Herz, geh' endlich auch zur Ruh!

Chaque être se dirige vers son repos,
alors que le monde se consume,
frémissant, le voyageur tend l'oreille,
il se languit fort de sa demeure,
ici dans la retraite de la forêt,
toi aussi, ô mon cœur, va enfin trouver le repos !

J. Brahms – *Waldesnacht*, Op.62, N° 3 (Text: P. Heyse)

Waldesnacht, du wunderkühle,
die ich tausend Male grüß,
nach dem lauten Weltgewühle,
o wie ist dein Rauschen süß!
Träumerisch die müden Glieder
berg' ich weich ins Moos,
und mir ist, als würd' ich wieder
all der irren Qualen los.

Nuit de la forêt, toi qui es si fraîche,
que je salue mille fois,
après le bruyant tumulte du monde,
Ô que ton murmure est doux !
Rêveur, ces membres fatigués,
je les allonge doucement sur la mousse,
et c'est comme si à nouveau j'étais
détaché de tous les tourments insensés.



Fernes Flötenlied, vertöne,
das ein weites Sehnen rührt,
die Gedanken in die schöne,
ach! mißgönnte Ferne führt.
Laß die Waldesnacht mich wiegen,
stillen jede Pein!
Und ein seliges Genügen
saug' ich mit den Düften ein.

In den heimlich engen Kreisen,
wird dir wohl, du wildes Herz,
und ein Friede schwebt mit leisen
Flügel schlägen niederwärts,
Friede schwebet niederwärts.
Singet, holde Vögellieder,
mich in Schlummer sacht!
Irre Qualen, löst euch wieder;
wildes Herz, nun gute Nacht!

C. Fender – *Vues des Anges* (texte : R. M. Rilke)

Vues des Anges, les cimes des arbres peut-être
sont des racines, buvant les cieus ;
et dans le sol, les profondes racines d'un hêtre
leur semblent des faites silencieux.

Pour eux, la terre, n'est-elle point transparente
en face d'un ciel, plein comme un corps ?
Cette terre ardente, où se lamente
auprès des sources l'oubli des morts.

Le chant lointain de la flûte s'éteint,
éveillant une vaste nostalgie,
elle conduit les pensées dans ces beaux
lointains hélas enviés.
Que la nuit de la forêt me berce,
qu'elle apaise toute douleur !
Et qu'un bienheureux contentement
j'aspire avec ses parfums.

Dans ce refuge secret et resserré,
tu te sens bien, cœur fougueux,
et c'est comme une paix qui descend
de ses battements d'ailes légers,
la paix doucement descend.
Chantez, gracieux chants d'oiseaux,
pour m'amener vers le sommeil !
Tourments insensés, détachez-vous à nouveau ;
cœur fougueux, à présent bonne nuit !

Aus Sicht der Engel mögen die Wipfel der Bäume
Wurzeln sein, die sich an den Himmeln laben,
Und die tiefen Wurzeln einer Buche im Boden
Scheinen ihnen schweigende Gipfel zu sein.

Ist für sie die Erde nicht kristallen und klar
Im Angesicht eines Himmels, wie ein Körper so rund?
Diese lodernde Erde, wo an den Quellen
Das Klagelied für die vergessenen Toten erklingt.



TANZ / DANSE

C. Le Jeune – *Revecy venir du Printans* (texte : Jean-Antoine de Baïf)

Revecy venir du Printans.
L'amoureux' et belle saison.

Le courant des eaus recherchant,
Le canal d'été s'éclaircit:
Et la mer calme de ces flots,
Amolit le triste courroux:
Le Canard s'égay' se plonjant,
Et se lave coint dedans l'eau:
Et la grû' qui fourche son vol,
Retraverse l'air et s'en va.

Le Soleil éclaire luizant,
D'une plus sereine clairté:
Du nuage l'ombre s'enfuit,
Qui se ioû' et court et noircît
Et foretz et champs et coutaus.
Le labeur humain reverdît,
Et la pré' decouvre ses fleurs.

De Venus le filz Cupidon
L'univers semant de ses traits,
De sa flamme va réchaufér,
Animaus, qui volet en l'air,
Animaus, qui rampet au chams,
Animaus, qui naget auz eaus.
Ce qui mesmement ne sent pas,
Amoureux se fond de plaizir.

Rion aussi nous: et cherchon
Les ébas et ieus du Printans
Toute chose rit de plaizir:
Sélebron la gaye saison.

Hier kommt der Frühling wieder,
Die schöne Saison der Liebe.

Wasserläufe, die ihren Weg suchen,
Der sommerliche Kanal hellt sich auf,
Und die ruhige Masse des Wassers
Besänftigt den traurigen Zorn.
Fröhlich taucht die Ente hinein,
Und badet ruhig im Nass.
Und der Kranich, der seine Flugbahn verlässt,
Durchstreift noch einmal die Lüfte und fliegt
davon.

Die Sonne scheint hell
In großer Reinheit und Klarheit:
Die Wolke wirft einen Schatten,
Er tanzt und fliegt und verdunkelt
Wälder und Felder und Hügel.
Der Menschen Arbeit begrünt,
Und die Wiese entdeckt ihre Blumen.

Cupido, Venus' Sohn,
Überzieht das Universum mit seinen Pfeilen.
Mit seiner Flamme wird er neues Leben
einhauchen
Allen Tieren in den Lüften,
Allen Tieren in den Wiesen,
Allen Tieren in den Wassern.
Und auch die einfachen Kreaturen
Verschmelzen in Liebe.

Lasst auch uns lachen und
Alle Freuden und Spiele des Frühlings
entdecken!
Alle Welt lacht vor Vergnügen,
Lasst uns die glückliche Saison feiern!



A. Dan – *Danse Macabre* (Text: T. Papp)

Nach dem Gedicht „Pogány ritmusok“ („Heidnische Rhythmen“) von Tibor Papp (1936-2018).

Wie alles Leben in der Erde wurzelt, so wurzelt des Menschen Geist in der Geisterwelt. Weit treiben wir unsere Wurzeln in alle Richtungen und nehmen das auf, was uns nährt.

Danse Macabre stellt eine schamanische Opferhandlung dar, wie sie in uralten Zeiten stattgefunden haben kann. Wir befinden uns auf einer festlichen Lichtung im Wald bei Mondschein. Ein Feuer brennt in der Mitte eines Kreises.

Die Worte „KÉT KÉZ KÉT KÉS“ (zwei Hände, zwei Messer), „TÍZ TÚZ TÁNC TÖR“ (zehn Feuer Tanz Dolch) „FÚJ A SZÉL KÖP A VÉR“ (Wind weht, Blut spuckt) „TÜZBE A LÓ PATA“ (Pferdehufe im Feuer) lassen die Handlung erahnen.

Mantrische Wiederholung der Worte „DOB“ (Trommel), „DUDA“ (Dudelsack) und „ZENE“ (Musik) führen uns in einen ekstatischen Rausch. Bedeutung verflüchtigt sich, die Urkraft der Worte wird entfesselt. Das Wort wird Klang, Klang wird Kraft. Seit dem Urbeginn waltet das Wort als Schöpfungskraft in der Welt. Diese Kraft schafft in uns fort.

D'après le poème *Pogány ritmusok* (« Rythmes païens ») de Tibor Papp (1936-2018).

Comme toute vie plonge ses racines dans la terre, l'esprit de l'homme plonge ses racines dans le monde des esprits. Nous poussons nos racines bien loin dans toutes les directions et absorbons ce qui nous nourrit.

Danse Macabre représente un sacrifice chamanique tel qu'il aurait pu avoir lieu en des temps immémoriaux. Une cérémonie se tient dans une clairière au clair de lune. Un feu brûle au centre d'un cercle.

Les mots « KÉT KÉZ KÉT KÉS » (deux mains, deux couteaux), « TÍZ TÚZ TÁNC TÖR » (dix feux, danse, poignard) « FÚJ A SZÉL KÖP A VÉR » (le vent souffle, le sang crache) « TÜZBE A LÓ PATA » (sabots du cheval dans le feu) laissent deviner l'action.

Pareille à un mantra, la répétition des mots « DOB » (tambour), « DUDA » (cornemuse) et « ZENE » (musique) nous entraîne dans une ivresse extatique. Le sens s'évapore, la force originelle des mots se libère. Le verbe devient son, le son devient force. Depuis la nuit des temps, le verbe règne sur le monde de sa force créatrice. Cette force continue son travail en nous.

Sängerinnen und Sänger Chanteuses et chanteurs

SOPRANO / SOPRANES

Lara BEVILACQUA (CH)
Basler Madrigalisten
Bobbie BLOMMESTEIJN (D)
Vokalakademie Freiburg
Emma BRAWAND* (CH)
Helena BRESSER* (D)
Camille JOUTARD (F)
Les Métaboles
Tamara MÜNZENMAIER* (D)
Sophia NAHIRNIAK* (D)
Elisabeth RAPP (D)
Vokalakademie Freiburg
Kristina VAHRENKAMP (F)
Les Métaboles

ALTO / ALTI

Antonia BARTSCH (D)
Éloïse BOSSET (CH)
Stella D'ARCY* (CH)
Dariia HOLIATINA* (D)
Lia KELLER (F)
Émilie KUGEL (F)
Laura MULLER (F)
Les Métaboles
Hanna ROOS (D)
Vokalakademie Freiburg

TENOR / TÉNORS

Paul CAMPANA* (F)
Luca GOTTI (CH)
Basler Madrigalisten
Justus KIRSTEIN* (D)
Gaël MARTIN (F)
Les Métaboles
Akinobu ONO (CH)
Basler Madrigalisten
Daniel STEINER (D)
Vokalakademie Freiburg
Julien VOYÉ* (F)

BASS / BASSES

Martin BACKHAUS (D)
Vokalakademie Freiburg
Sebastian BERGLUND (CH)
Jan Jeroen BREDEWOLD (F)
Les Métaboles
Quentin BRUCKER (F)
Guillaume FREY* (F)
Eliás FRITSCH (F)
Lukas GEHRMANN* (D)
Lukas HAYOZ (CH)
Victor RÉQUIER* (F)
Antoine ROTH (F)



*SOLISTES / SOLISTINNEN UND SOLISTEN

Die Organisatoren des Projekts

Les organisateurs du projet

CHŒUR3 e.V. – Internationale Chorakademie im Dreiländereck (D)

Seit mehr als zehn Jahren besteht eine regelmäßige Zusammenarbeit im Bereich Chormusik in der trinationalen Region des Oberrheins. Die Idee von CHŒUR3 basiert auf der Tatsache, dass Singen nicht nur ein menschliches Grundbedürfnis ist, sondern auch ein grundlegendes Kommunikationsmittel – insbesondere der interkulturellen Kommunikation.

Initiator*innen von CHŒUR3 waren Hans Michael Beuerle, Catherine Fender und Raphael Immoos. Seit 2018 ersetzt Frank Markowitsch Hans Michael Beuerle als künstlerischer Leiter von CHŒUR3 e.V.

Ausgangspunkt der Arbeit von CHŒUR3 war die Organisation eines grenzüberschreitenden Meisterkurses für Chorleiter*innen unter dem Motto „Klang und Geste – Geste et Son“. Schnell entstand das Bedürfnis, diese fruchtbare trinationale Zusammenarbeit zu erweitern und durch organisatorische und institutionelle Verankerung in den drei Ländern zu stabilisieren.

CHŒUR3 e.V. wurde 2012 gegründet, wird von der Stadt Freiburg institutionell gefördert und erhält regelmäßig Projektförderungen des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg.

Depuis plus de dix ans, il existe une coopération régulière dans le domaine de la musique chorale dans la région trinationale du Rhin supérieur. L'idée de CHŒUR3 repose sur le fait que le chant n'est pas seulement un besoin humain fondamental, mais aussi un moyen essentiel pour communiquer – notamment dans les relations interculturelles.

À l'origine du projet, il y avait Hans Michael Beuerle, Catherine Fender et Raphael Immoos. Depuis 2018, Frank Markowitsch a succédé à Hans Michael Beuerle en qualité de directeur artistique de CHŒUR3 e.V.

Le point de départ de cette collaboration transfrontalière a été l'organisation de masterclasses de direction de chœur communes intitulées « Klang und Geste – Geste et Son », puis d'académies de direction de chœur organisées par Mission Voix Alsace. Le désir est apparu d'élargir cette fructueuse coopération trinationale et de la stabiliser par un ancrage organisationnel et institutionnel dans les trois pays.

L'association CHŒUR3 e.V. a été créée en 2012. Elle est financée par la Ville de Fribourg et reçoit régulièrement des fonds du Ministère des sciences, de la recherche et des arts du Bade-Wurtemberg.

www.choeur3.de

Cadence, pôle musical régional (F)

Cadence ist ein regionales Zentrum für Musik, das sich für die Entwicklung und Strukturierung der nichtprofessionellen Musikausübung in der Region einsetzt. Dabei unterstützt und initiiert Cadence Projekte, bietet Aus- und Weiterbildungskurse an und begleitet und vernetzt Musikschaffende.

Cadence setzt sich für ein breites Publikum an zahlreichen Orten ein, an denen gemeinsam Musik ausgeübt werden kann. Unterstützt werden alle kollektiven musikalischen Projekte in ihrer ganzen Vielfalt und all ihren Ausdrucksformen.

Cadence wird unterstützt von DRAC Grand Est, der Region Grand Est und der Collectivité européenne d'Alsace.

www.cadence-musique.fr

Verein Ensemble Chœur3 (CH)

Das Ensemble Chœur3 mit Sitz in Basel steht für eine grenzübergreifend-dreisprachige Chorarbeit mit Sänger*innen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Der Chor ist in der nationenverbindenden Region des Oberrheins beheimatet, realisiert meist vokal-szenische Projekte im Dreiländereck und leistet so einen wichtigen Beitrag zur gemeinschaftlichen kulturellen Kooperation. Die Leitung des Ensembles liegt in den Händen von Abélia Nordmann.

Das Ensemble besteht aus ca. 24 Sänger*innen und wurde 2015 von CHŒUR3, der Internationalen Chorakademie im Dreiländereck, als Studiochor für die alljährlich stattfindenden Meisterkurse für Chorleitung „Klang und Geste – Geste et Son“ gegründet. Es ist an CHŒUR3 angeschlossen und bildet als flexibler Klangkörper einen wichtigen Baustein der seit zehn Jahren bestehenden interkulturellen Arbeit zwischen Freiburg im Breisgau, Straßburg/Colmar und Basel.

www.ensemblechoeur3.ch

Cadence est un pôle musical régional qui œuvre pour le développement et la structuration des pratiques musicales amateurs en région Grand Est, par le soutien et l'initiative de projets, la formation, l'accompagnement et la mise en réseau des acteurs.

Cadence intervient auprès d'un large public, en de nombreux endroits où la musique peut se pratiquer collectivement. Elle accompagne l'ensemble des pratiques musicales collectives, dans leurs diversités et quels que soient leurs formes ou leurs modes d'expression.

Cadence bénéficie du soutien de l'Etat (DRAC Grand Est), de la Région Grand Est et de la Collectivité européenne d'Alsace.

L'Ensemble Chœur3, basé à Bâle, a été fondé en 2015 par l'Académie internationale Chœur3 pour être le chœur d'application des masterclasses de direction de chœur « Klang und Geste – Geste et Son » qui ont lieu chaque année. Constituée de 24 choristes amateurs originaires de France, d'Allemagne et de Suisse, la formation dirigée par Abélia Nordmann rayonne dans tout le Rhin supérieur à travers ses projets transfrontaliers associant travail vocal et scénique dans les trois langues régionales.

L'ensemble est rattaché à CHŒUR3 – Internationale Chorakademie im Dreiländereck et, à ce titre, représente un élément important de la coopération interculturelle entre Fribourg-en-Brisgau, Strasbourg/Colmar et Bâle.

Die Chorleiter*innen

Les chefs de chœur

Frank Markowitsch (D)

Künstlerischer Leiter Directeur artistique

Frank Markowitsch ist Dirigent und Professor für Chordirigieren an der Hochschule für Musik Freiburg. Er studierte Philosophie, Germanistik, Romanistik, Schulmusik sowie Orchester- und Chordirigieren bei Rolf Reuter, Jörg-Peter Weigle und Christian Grube in Freiburg und Berlin und besuchte Meisterkurse des RIAS Kammerchores und der Internationalen Bachakademie Stuttgart. Sein vielseitiger Werdegang spiegelt sich in seinen außergewöhnlichen, interdisziplinären Konzertprojekten, in denen er höchste künstlerische Qualität mit den Ergebnissen eines fundierten Werkstudiums und aktuellen gesellschaftspolitischen und philosophischen Diskussionen verbindet.

Frank Markowitsch ist Gründer und künstlerischer Leiter der Vokalakademie Freiburg, die 2021 ihr 10-jähriges Bestehen feierte, der Prometheus Ensembles Berlin und Freiburg, des EuropaChores Berlin sowie Mitinitiator des Vokalfests „Chor@Berlin“. Neben seinen eigenen Ensembles leitete er viele prägende Jahre den Chor des Jungen Ensembles Berlin sowie den Amsterdam Baroque Choir. Nach fünf Jahren als Dozent für Chordirigieren an der UdK Berlin folgte er 2015 dem Ruf an die Freiburger Musikhochschule. Seit 2015 ist er künstlerischer Leiter des trinationalen Netzwerkes CHŒUR3 und realisierte 2021 erstmalig die ACTE J – Trinationale Jugendchorakademie. Im März 2023 hat er zudem die künstlerische Leitung des Freiburger Bachchores übernommen.

Frank Markowitsch leitete Konzerte mit dem Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, dem St. Petersburg State Kappella Orchestra, der Akademie für Alte Musik Berlin, dem Orquesta Filharmónica de Medellín, der Kammerakademie Potsdam und Le Cercle de l'Harmonie und arbeitete unter anderem mit dem SWR Vokalensemble, dem RIAS Kammerchor, dem Balthasar-Neumann-Ensemble, dem Rundfunkchor Berlin, dem Chœur de Radio France und Accentus zusammen. Er war an der Berliner Staatsoper Unter den Linden, der Opéra National de Nancy und der Opéra Comique de Paris sowie bei zahlreichen internationalen Festivals tätig und bereitete Ensembles für Kurt Masur, René Jacobs, Ingo Metzmacher, Ton Koopman, Thomas Hengelbrock und viele andere vor.

Chef d'orchestre, Frank Markowitsch enseigne aussi la direction de chœur à la Haute École de musique de Fribourg-en-Brigau. Il a étudié la philosophie, la philologie allemande, les langues romanes, l'enseignement musical ainsi que la direction de chœur et d'orchestre auprès de Rolf Reuter, Jörg-Peter Weigle et Christian Grube à Fribourg et à Berlin. Il a également suivi des masterclasses du RIAS Kammerchor, chœur de chambre berlinois, et de la Internationale Bachakademie Stuttgart. Ce parcours composite se reflète dans ses projets singuliers – des concerts dans lesquels il marie les disciplines, mêlant à un très haut niveau d'exigence artistique les fruits de son étude attentive des œuvres, tout en se faisant l'écho des débats politiques et philosophiques qui animent actuellement nos sociétés.

Frank Markowitsch assure la direction artistique de la Vokalakademie Freiburg, un ensemble vocal qu'il a fondé en 2011, ainsi que des ensembles Prometheus de Berlin et de Fribourg et du chœur berlinois EuropaChor. Il est aussi à l'origine d'un festival de l'art choral, «Chor@Berlin». En plus de ses propres formations, il a aussi dirigé les chœurs du Junges Ensemble Berlin et du Amsterdam Baroque Choir – des années qui l'ont beaucoup marqué. Après avoir enseigné la direction de chœur pendant cinq ans à l'Université des Arts de Berlin (UdK), il obtient en 2015 une chaire à la Haute École de musique de Fribourg. La même année, il prend les rênes du réseau trinational CHŒUR3 en assumant sa direction artistique. En 2021, il réalise la première édition d'ACTE J – Trinationale Jugendchorakademie. Depuis mars 2023, il est également directeur artistique du Freiburger Bachchor.

Frank Markowitsch a dirigé des concerts avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, la Capella de Saint-Petersbourg, l'Akademie für Alte Musik Berlin, l'Orquesta Filharmónica de Medellín, la Kammerakademie Potsdam et Le Cercle de l'Harmonie. Il a notamment travaillé avec l'Ensemble vocal de la SWR, le RIAS Kammerchor, le Balthasar-Neumann-Ensemble, le Chœur de la radio berlinoise (Rundfunkchor Berlin), le Chœur de Radio France et avec Accentus. On a pu le voir sur la scène de la Staatsoper Unter den Linden à Berlin, à Nancy avec l'Opéra national de Lorraine, à l'Opéra Comique et lors de nombreux festivals internationaux, sans compter la préparation d'ensembles vocaux pour Kurt Masur, René Jacobs, Ingo Metzmacher, Ton Koopman, Thomas Hengelbrock et bien d'autres encore.

www.frankmarkowitsch.com



Catherine Fender (F)

Assistenz Cheffe associée

Catherine Fender, Chorleiterin und Pädagogin in den Bereichen Gesang, Chorgesang und Chorleitung, hat sich seit jeher für den lebendigen Charakter des Chors als Instrument, für seine Beweglichkeit, seine Zerbrechlichkeit, seine Kraft sowie seine expressiven und emotionalen Ausdrucksmöglichkeiten begeistert. Sie schätzt es insbesondere, wie sich hier die Freuden der Musik, der Literatur, des Klanges der zu bezähmenden Sprachen sowie die künstlerischen und menschlichen Herausforderungen verbinden. In ihren vielfältigen Aktivitäten stützt sie sich auf mehr als 30 Jahre Erfahrung in unterschiedlichen Bereichen, in denen sich die Chorkunst entfaltet und stets neu erfindet: in allen Altersgruppen, bei Anfänger*innen ebenso wie bei Profis, auf lokaler oder internationaler Ebene, in der Schule, auf der Bühne, in der Kirche, im Theater und im Bereich der Aus- oder Weiterbildung.

Catherine Fender hat ein Diplom für Chorleitung und unterrichtete Chorgesang und Chorleitung an den Konservatorien von Straßburg und Colmar sowie an der Universität Straßburg (insbesondere am Centre de Formation des Musiciens Intervenants, CFMI Grand Est). Sie hat zahlreiche Chöre im Elsass gegründet und geleitet. 2015 schuf sie das Ensemble Ksàng - les voix à suivre. Seit 2020 leitet sie die Chöre der Musikschule Lausanne (École de Musique Lausanne - EML) und unterrichtet regelmäßig an der Hochschule für Musik Basel.

Catherine Fender ist Dozentin bei zahlreichen Fortbildungen mit Schwerpunkt auf Chorpädagogik, -interpretation und -leitung. Begeistert vom Zusammenspiel von Körperbewegung und Klang leitet sie Meisterklassen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Chorakademie CHÆUR3 (Deutschland-Frankreich-Schweiz), deren Gründungsmitglied sie ist. Die kreative Chorleiterin arrangiert und komponiert sowohl für ihre Ensembles und Schüler*innen als auch für Auftragswerke. In ihren Projekten verbindet sie meist szenische Arbeit, Tanz, Bewegung, Theater und visuelle Künste.



Cheffe de chœur, pédagogue de la voix, du chant choral et de la direction de chœur, Catherine Fender est enthousiasmée par le caractère vivant de l'instrument-chœur ; sa mobilité, sa fragilité et sa puissance, son potentiel expressif et émotionnel. Elle aime que s'y conjuguent les plaisirs de la musique, de la littérature, des sonorités des langues à apprivoiser, et les enjeux artistiques et humains. Ses activités très variées sont nourries par plus de 30 années d'expérience dans les nombreux champs où l'art choral se déploie et se réinvente: à tous les âges, chez les débutants comme les professionnels, localement ou à l'international, à l'école, sur scène, à l'église, au théâtre et dans les domaines de la formation initiale ou professionnelle.

Titulaire du CA de direction de chœur, elle a enseigné le chant choral et la direction de chœur aux Conservatoires de Strasbourg et de Colmar, ainsi qu'à l'Université de Strasbourg (notamment au CFMI Grand Est). Catherine Fender a fondé et dirigé de nombreuses formations chorales en Alsace. En 2015, elle a créé l'ensemble Ksàng - les voix à suivre. Elle dirige depuis 2020 les chœurs de l'École de Musique Lausanne (EML), et intervient régulièrement à la Haute École de Musique de Bâle.

Catherine Fender est sollicitée pour de nombreuses formations axées sur la pédagogie, l'interprétation et la direction de chœur. Passionnée par le lien entre le geste corporel et le son, elle encadre des classes de maître, notamment dans le cadre de l'académie CHÆUR3 (France-Allemagne-Suisse) dont elle est membre fondatrice. Inventive, elle arrange et compose d'une part pour ses ensembles et ses élèves, et d'autre part pour des commandes d'écriture. Elle incorpore souvent le travail scénique, la danse, le mouvement, le théâtre ou les arts visuels à ses projets.

www.catherinefender.com

Maija Gschwind (CH)

Assistenz Cheffe associée

Ihre mitreißende Energie und überzeugten Optimismus erleben alle, die mit Maija Gschwind zusammenarbeiten. Die Dirigentin leitet zahlreiche Chöre und Orchesterprojekte in der deutschsprachigen Schweiz. Unter anderem ist sie seit 2018 Dirigentin und musikalische Co-Leiterin der Camerata Basilea.

Die in Basel wohnhafte lettische Dirigentin fing ihre musikalische Ausbildung mit Cellospiel im Alter von sechs Jahren an. Das Interesse für musikalische Leitung folgte etwas später, und so begann sie mit vierzehn Jahren ein Studium an der Chorschule des Rigaer Doms. Fast zur gleichen Zeit trat sie dem preisgekrönten Rigaer Jugendchor Kamēr... bei. Mit diesem Chor folgten diverse Weltreisen, Chorwettbewerbe, CD-Aufnahmen und Projekte mit weltbekannten Musikern. Inspiriert durch diese Erfahrungen begann sie ein Studium als Chordirigentin an der Lettischen Musikakademie. In Wien studierte sie Chorleitung bei Professor Erwin Ortner und Orchesterleitung bei Professor Uroš Lajovic. Im Jahr 2012 schloss sie ihr Masterstudium bei Professor Raphael Immoos an der Hochschule für Musik FHNW in Basel ab.

Tous ceux qui ont eu l'occasion de travailler avec Maija Gschwind sont unanimes : son énergie et son optimisme sont communicatifs ! La cheffe dirige de nombreux ensembles vocaux et instrumentaux en suisse alémanique. Elle est ainsi codirectrice de Camerata Basilea depuis 2018.

Née en Lettonie, Maija Gschwind commence sa formation musicale dès l'âge de 6 ans avec l'apprentissage du violoncelle. Son intérêt pour la direction se révélera plus tard : à 14 ans, elle s'engage dans un cursus au sein de l'école de chant choral de la cathédrale de Riga. Au même moment ou presque, elle rejoint la maîtrise Kamēr, elle aussi basée à Riga et lauréate de nombreux prix. Avec ce chœur de jeunes, elle part en tournée dans le monde entier, participe à des concours, enregistre plusieurs albums et réalise divers projets aux côtés de musiciens de renommée internationale. Maija Gschwind étudie ensuite la direction de chœur à Vienne auprès du Professeur Erwin Ortner et la direction d'orchestre auprès du Professeur Uroš Lajovic. En 2012, elle obtient son master auprès du Professeur Raphael Immoos à la Haute École de musique de Bâle, où elle vit désormais.

www.chorleiterin.ch



Die Komponisten

Les compositeurs

Aaron Dan (D)

Aaron Dan wurde 1981 geboren. Als Solist, Kammermusiker, Komponist und Moderator ist Aaron Dan sehr gefragt; er ist Gründungsmitglied des Ensembles Berlin Counterpoint, mit welchen er in vielen wichtigen Konzertsälen auftritt, u.a. im Kammermusiksaal der Berliner Philharmonie, Rheingau Musik Festival, Palau de Musica Valencia, Paax Fest Mexico City, The Rockefeller University NYC, São Paolo, New Orleans University, Istanbul Music Festival uvm. 2005 gewann er den 1. Preis und drei Sonderpreise des internationalen Flötenwettbewerbs „The Winner of Belgrade“, Serbien. Im Jahr 2013 wurde dem Ensemble Berlin Counterpoint der Usedomer Musikpreis verliehen.

Sein kompositorisches Schaffen umfasst gut 100 Werke, darunter viele Stücke für Flöte und Loop Station, Kammermusik, etliche Chorwerke, ein vokalsymphonisches Werk „Im Anfang war das Wort“ (UA Berlin 2014), eine Kinderoper „Der kleine Prinz“ (UA 2023 geplant), mehrere Stücke für Kindermusiktheater sowie dutzende Arrangements für seine Ensembles. 2018 kam sein alphabetischer Zyklus über „B-A-C-H“ in drei Versionen auf die Bühne, 2021 entstand die Klanginstallation „BABEL“ für 40 Lautsprecher (UA Kunstmuseum Reutlingen 2021).

Aaron Dan est né en 1981. Soliste, musicien de chambre, compositeur et présentateur : Aaron Dan a plusieurs cordes à son arc. Il est l'un des membres fondateurs de l'ensemble Berlin Counterpoint, avec lequel il joue dans de grandes salles de concert comme celle dédiée à la musique de chambre au sein de la Philharmonie de Berlin, au Rheingau Musik Festival, au Palau de Musica Valencia, au Paax Fest Mexico City, à l'Université Rockefeller (New York) et à celle de la Nouvelle-Orléans, à São Paolo, au Istanbul Music Festival, etc. En 2005, il remporte le premier prix et trois prix spéciaux lors du concours international de flûte organisé en Serbie « The Winner of Belgrade ». En 2013, l'ensemble Berlin Counterpoint se voit décerner le prix du Usedomer Musikfestival.

On lui doit une centaine de compositions, dont de nombreuses pièces pour flûte et looper, des partitions pour musique de chambre, maintes œuvres chorales, une symphonie chorale intitulée *Im Anfang war das Wort* (Au commencement était le verbe, créée à Berlin en 2014), un opéra pour enfants, *Le Petit Prince* (création prévue pour 2023), plusieurs pièces de théâtre lyrique jeune public ainsi qu'une multitude d'arrangements pour ses ensembles. En 2018, il présente sur scène son cycle alphabétique sur *B-A-C-H* en trois versions. En 2021, il crée au Kunstmuseum de Reutlingen une installation sonore pour 40 enceintes intitulée *BABEL*.

Beat Vögele (CH)

Beat Vögele wurde 1978 in Leibstadt geboren und lebt als Chorleiter, Sänger und Arrangeur/Komponist in Basel. An der Hochschule für Musik FHNW in Basel hat er Querflöte bei Kiyoshi Kasai und Schulmusik II studiert. Er war Mitgründer und Leiter des Vokalensembles hark!, welches von 2003 bis 2011 neue Konzertformen erprobte. Von 2007 bis 2016 war er Co-Leiter des Chors des Gymnasiums Oberwil BL. Auch hat er „Markthall“, das offene Singen in der Markthalle Basel, mit initiiert und mitgeleitet. Seit 2010 ist er Co-Leiter der Chöre für Kinder, Jugendliche und Erwachsene der Musikschule Basel (Musik Akademie).

Als Performer interessieren ihn Programme im Spannungsfeld von Improvisation, Volkslied und Theater, wie in „Hausbesuche“ (eine Heimsuchung, ein Projekt von Sprachhaus M), in „Bei zu Bei“ (ein Totentanzprojekt von Reto Senn) oder in „I am not alone“ und „Street Ballads Bulgaria“ (Live-Soundscapes von soundscapes.live). Aufträge für Kompositionen und Arrangements hat er unter anderem vom Carus Verlag Stuttgart, vom Collegium Vocale zu Franziskanern Luzern, von Cantemus Lugano, von pourChoeur Basel, den Basler Vokalsolisten, dem Larynx Vokalensemble Basel und der Musikschule Basel (für das Musiktheater „Das grosse Drehen“) erhalten.

Beat Vögele est né en 1978 à Leibstadt et vit à Bâle, où il exerce en tant que chef de chœur, chanteur et arrangeur/compositeur. À la Haute École de musique de Bâle, il a étudié la flûte traversière auprès de Kiyoshi Kasai ainsi que l'enseignement de la musique à l'école. Il fut l'un des fondateurs et directeurs de l'ensemble vocal hark! qui, entre 2003 et 2011, a expérimenté de nouvelles formes de concerts. De 2007 à 2016, il a codirigé le chœur du Gymnasium Oberwil de Bâle-Campagne. Il a été également l'un des fondateurs et l'une des cheffes ouvrières de « Markthall », manifestation de chant participatif proposée à la Markthalle de Bâle. Depuis 2010, il codirige les maîtrises d'enfants, d'adolescents et d'adultes du conservatoire de Bâle (Musik Akademie Basel).

En tant qu'artiste performeur, il apprécie aussi les projets qui mêlent improvisation, chant traditionnel et théâtre, tels que *Hausbesuche* (littéralement : visites à domicile), *Bei zu Bei* (projet de danse macabre de Reto Senn) ou encore *I am not alone* et *Street Ballads Bulgaria* (deux paysages sonores créés en direct par le collectif soundscapes.live). Il signe des compositions et des arrangements pour l'éditeur et label spécialisé Carus (Stuttgart), le Collegium Vocale zu Franziskanern Luzern, Cantemus Lugano, les ensembles bâlois pourChoeur et Larynx Vokalensemble, les Basler Vokalsolisten ainsi que le conservatoire de Bâle (pour *Das grosse Drehen*).

François-Hugues Leclair (F)

Der 1962 in Montréal geborene Komponist verbringt sein Leben seit jungen Jahren zwischen Québec und Frankreich. Nachdem er von 1990 bis 1998 sein Musikstudium im Netzwerk der französischen Konservatorien (Straßburg, Paris) absolviert hatte, kehrte er nach Québec zurück, um dort seine Promotion in Komposition bei Professor Michel Longtin an der Universität Montréal abzuschließen. Dort erhielt er im Juni 2008 eine Professur für Kompositionslehre und Instrumentalkomposition. Der lebendige und menschliche Charakter des Klanges, die Freiheit der Emotion, die erforderliche professionelle Strenge und die Authentizität des kreativen Schaffens sind für ihn entscheidende Bestandteile seiner Kunst.

Drei Schwerpunkte lassen sich in seinen Kompositionen erkennen: Erstens die vielfältigen Beziehungen zwischen Literatur und Musik und dabei die Bedeutung der Vokalmusik, insbesondere der Chormusik. Zweitens eine besondere Perspektive, die Alte Musik und postmoderne Musik verbindet und dabei Übergänge zwischen seinen Werken und denjenigen aus der Renaissance schafft. Drittens die Suche nach musikalischen Verbindungen zwischen der westlichen und der asiatischen (China, Japan) oder indianischen (Nunavut) Kultur.

Compositeur né à Montréal en 1962, il partage depuis son plus jeune âge sa vie entre le Québec et la France. Après avoir poursuivi ses études musicales dans le réseau des conservatoires français de 1990 à 1998 (Strasbourg, Paris), François Hugues-Leclair est revenu au Québec compléter un Doctorat en composition avec le Professeur Michel Longtin à l'Université de Montréal, où il a été nommé Professeur en écriture et composition instrumentale en juin 2008. Le caractère vivant et humain de la sonorité, la liberté de l'émotion, la rigueur du métier et l'authenticité du geste créateur sont pour lui des données primordiales de son art.

Trois axes se dégagent de ses compositions. Premièrement, les multiples relations entre littérature et musique, et l'importance de la musique vocale, et plus particulièrement chorale, dans son catalogue. Deuxièmement, une perspective particulière reliant musique ancienne et post-moderne, en créant des passerelles entre ses œuvres et celles de compositeurs de la Renaissance. Troisièmement, la recherche de métissages musicaux entre cultures occidentale et asiatique (Chine, Japon) ou amérindienne (Nunavut).

Die beteiligten Vokalensembles

Les ensembles vocaux partenaires

Vokalakademie Freiburg (D)

Leitung: Frank Markowitsch

Die Vokalakademie Freiburg ist eines der wichtigsten professionellen Vokalensembles in Baden-Württemberg. In ihren Konzertprojekten beschäftigt sie sich mit dem Verhältnis von Musik zu Gesellschaft, Politik, Geschichte, Natur oder Bildung. Die Vokalakademie ist aus dem von René Jacobs und Sarah Wilson initiierten „Innsbruck Festival Chorus“ (IFC) hervorgegangen. Sie wurde 2011 von Frank Markowitsch und Sänger*innen des IFC in Berlin gegründet wurde und war von dort aus europaweit tätig. Ihre beiden CD-Einspielungen Alessandro Scarlatti: „Vespro della Beata Vergine“ (2012) und „Salve Regina“ – Musik zum Lob der Maria von Antonio Caldara (2016) hat die Vokalakademie mittels Crowdfunding finanziert und ist damit eines der ersten klassischen Ensembles, die diese Art der Finanzierung erfolgreich für sich nutzen.

Die Vokalakademie arbeitet mit Orchestern wie der Akademie für Alte Musik Berlin, dem Freiburger Barockorchester und Le Cercle de l'Harmonie zusammen und tritt auf Festivals wie dem Musikfest Bremen, dem Festival de La Chaise-Dieu oder dem Festival de Saint-Denis auf. In den vergangenen Jahren hat das Ensemble seinen Sitz nach Freiburg verlegt. Trinationale Projekte in der Oberrheinregion nehmen einen wichtigen Stellenwert in der Programmplanung des Ensembles ein.

Direction : Frank Markowitsch

La Vokalakademie Freiburg fait partie des ensembles vocaux professionnels les plus importants du Bade-Württemberg. Chacun de ses concerts tisse des liens entre la musique et la société, la politique, l'histoire, la nature ou l'éducation. La Vokalakademie est le fruit d'un projet initié par René Jacobs et Sarah Wilson, baptisé Innsbruck Festival Chorus (IFC). Frank Markowitsch et des choristes de l'IFC fondent cet ensemble à Berlin en 2011. Il se produit par la suite dans toute l'Europe et enregistre deux albums studio : *Vespro della Beata Vergine* d'Alessandro Scarlatti en 2012 et le *Salve Regina* – antienne dédiée à la Vierge Marie – d'Antonio Caldara en 2016. La Vokalakademie est l'un des premiers ensembles classiques à avoir fait appel au financement participatif pour produire ces deux disques.

Elle travaille avec des orchestres tels que l'Akademie für Alte Musik Berlin, le Freiburger Barockorchester ou Le Cercle de l'Harmonie, et se produit lors de festivals tels que Musikfest Bremen, le festival de La Chaise-Dieu ou celui de Saint-Denis. Au cours des dernières années, la formation s'est établie à Fribourg. Depuis, la place qu'elle accorde aux projets trinationaux dans sa programmation montre toute l'importance que revêt pour elle cette région du Rhin supérieur.

www.lesmetaboles.fr
www.basler-madrigalisten.ch
www.vokalakademie-freiburg.de

Les Métaboles (F)

Leitung: Léo Warynski

Das Vokalensemble Les Métaboles wurde 2010 durch den Orchester- und Chordirigenten Léo Warynski gegründet. Das Ensemble vereint professionelle Sänger*innen, die in ihrem Repertoire den Schwerpunkt auf A-cappella-Chormusik legen. Gleichzeitig arbeiten sie aber auch mit verschiedenen Orchestern und Instrumentalensembles zusammen. Les Métaboles, häufig zu Gast auf renommierten Festivals und in angesehenen Konzertsälen in Frankreich und Europa, widmen einen wichtigen Teil ihrer Arbeit zeitgenössischen Komponist*innen sowie der Ausbildung von Musiker*innen, insbesondere jungen Chorleiter*innen. Vor dem für September geplanten Erscheinen der CD „Le Moine et le Voyou“ bei NoMadMusic („Messe Ein gewöhnlicher Tag“ von Bernard Cavanna und Stücke von Francis Poulenc) hat das Ensemble bereits vier Alben aufgenommen, durch die sich Les Métaboles einen Namen als einer der besten französischen Chöre gemacht haben.

Basler Madrigalisten (CH)

Leitung: Raphael Immoos

Die Basler Madrigalisten sind das traditionsreichste professionelle Vokalensemble der Schweiz und widmen sich vor allem den anspruchsvollen Repertoires von der Renaissance bis zu zeitgenössischer Musik. Das 1978 von Fritz Näf an der Schola Cantorum Basiliensis gegründete Ensemble steht seit 2013 unter der Leitung von Raphael Immoos und konzertierte in Europa, den USA, Australien und Asien.

Szenische Aufführungen, Rundfunk-, Fernseh- und CD-Aufnahmen gehören ebenso zu seinem umfangreichen Schaffen wie Auftritte bei renommierten Festivals wie den Berliner Festspielen, dem Lucerne Festival oder Kooperationen u. a. mit dem Opernhaus Zürich. Spezialisiert auf die Interpretation Neuer Musik vergibt das Ensemble aus Berufssänger:innen regelmässig Kommissionsaufträge, die es in Ur- und Erstaufführungen erlebbar macht. Für sein vielseitiges Repertoire wurde es u. a. mit dem „Förderpreis für Musik“ der Fördergemeinschaft der europäischen Wirtschaft und mehrfach mit dem Förderpreis der Ernst von Siemens Musikstiftung für die Interpretation zeitgenössischer Musik ausgezeichnet.

Direction : Léo Warynski

L'ensemble vocal Les Métaboles a été créé en 2010 par Léo Warynski, chef d'orchestre et chef de chœur. L'ensemble réunit des chanteurs et chanteuses professionnels particulièrement investis dans le répertoire pour chœur a cappella, tout en collaborant aussi avec des orchestres et des ensembles instrumentaux. Invitées des festivals et salles prestigieuses en France et en Europe, Les Métaboles réservent une place importante aux compositeurs d'aujourd'hui ainsi que dans la formation des musiciens, notamment les jeunes chefs de chœur. Avant la sortie du disque *Le Moine et le Voyou* prévue en septembre chez NoMadMusic (*Messe un jour ordinaire* de Bernard Cavanna et des pièces de Francis Poulenc), l'ensemble a déjà enregistré 4 albums qui imposent Les Métaboles parmi les meilleurs chœurs français.

Direction : Raphael Immoos

Les Basler Madrigalisten constituent l'ensemble vocal professionnel le plus ancien de Suisse. Leur répertoire exigeant s'étend de la Renaissance à la musique contemporaine. Fondée en 1978 par Fritz Näf à la Schola Cantorum Basiliensis, la formation est dirigée depuis 2013 par Raphael Immoos et se produit aussi bien en Europe qu'aux Etats-Unis, en Australie et en Asie.

Ensemble foisonnant, les Basler Madrigalisten ont à leur actif de nombreuses apparitions sur scène ainsi que des concerts retransmis à la radio et à la télévision, sans parler de leurs CDs et de leur participation à de nombreux grands festivals tels que les Berliner Festspiele et le Festival de Lucerne, mais aussi des coopérations avec des institutions comme l'Opéra de Zurich. Ce chœur a en outre fait de la Musique Nouvelle l'une de ses spécialités, interprétant régulièrement des œuvres composées à sa demande, et ce lors de créations et de premières qui font découvrir au public ce courant musical. Son répertoire éclectique lui a valu le prix de la Fondation de soutien à la culture de la Fördergemeinschaft der europäischen Wirtschaft (catégorie Musique). La formation a également été plusieurs fois lauréate du prix Ernst von Siemens.

Herzlichen Dank!

Un grand merci !

FÜR IHRE UNTERSTÜTZUNG / POUR LEUR SOUTIEN

Schirmherrin Dr. Franziska Brantner, MdB
Ministerium für Wissenschaft, Forschung
und Kunst Baden-Württemberg
Stadt Freiburg im Breisgau
DRAC Grand Est
Région Grand Est
Collectivité européenne d'Alsace
Baden-Württemberg Stiftung
Deutsch-Französisch-Schweizerische
Oberheinkonferenz
Kulturamt Freiburg
Volker-Homann-Stiftung
Stiftung Primavera
Stiftung Anne-Marie Schindler
Sparkasse Freiburg

FÜR IHR VERTRAUEN / POUR LEUR CONFIANCE

Vokalakademie Freiburg
Basler Madrigalisten & Raphael Immoos
Les Métaboles & Léo Warynski

FÜR DIE URAUFFÜHRUNGEN / POUR LES CRÉATIONS

Aaron Dan
François-Hugues Leclair
Beat Vögele

FÜR IHRE GASTFREUNDSCHAFT / POUR LEUR ACCUEIL

Maria Magdalena Kirche (Freiburg im Breisgau)
Kulturkirche Paulus (Basel)
Les Dominicains de Haute-Alsace (Guebwiller)
Musique Saint Barthélémy (Mulhouse)
Art'Rhena (Vogelgrun)

FÜR DIE DOKUMENTATION DES PROJEKTS / POUR LA DOCUMENTATION DU PROJET

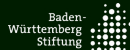
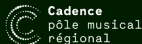
Grégory Massat (Fotografie / photographie)
Vincent Tournaud (Video / vidéo)

FÜR IHRE ARBEIT / POUR TOUT LE TRAVAIL ACCOMPLI

Freundeskreis und Vorstand von CHŒUR3 e.V.
L'équipe de Cadence, pôle musical régional
Den Sängerinnen und Sängern von /
Les chanteurs & chanteuses de
Ensemble Chœur3

FÜR DEN DRUCK / POUR LES IMPRESSIONS

Grai Imprimeur & Denis Weymann



Crédits photos / Bildnachweise : Grégory Massat, Jean-Marc Loos

Traductions / Übersetzungen : Beat Vögele, Hélène Bréant & Ralf Pfleger / dialogos-interpretation.eu

Conception graphique & mise en page / Grafikdesign : Cadence, Priscilia Thénard / prisciliath.com

Impressions / Druck : Grai imprimeur Colmar (800 ex.) / grai-imprimeur.com